

Д. Богатова

СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЗАГОЛОВКОВ
В БРИТАНСКИХ ГАЗЕТАХ И ИХ ПЕРЕВОД
(на материале статей о внутренней и внешней политике)

Для сравнительного анализа было отобрано 120 заголовков статей на политическую тематику из электронных изданий «The Independent», «The Guardian», «The Telegraph» и BBC за март – апрель 2018 года. Статьи о внутренней политике освещали вопрос выхода Великобритании из Евросоюза, статьи о внешней политике давали оценку предвыборной кампании в России, ее непосредственным участникам или иным новостям, связанным с этими событиями.

В каждом четвертом таком заголовке используются цитаты из речи политиков или выступлений партий и организаций. Перевод таких заголовков часто требует использования приема добавлений для сохранения смысла: *David Trimble: Ireland risks provoking paramilitaries over post-Brexit border* («The Guardian») ‘Дэвид Тримбл заявил, что после выхода из Евросоюза на границе с Северной Ирландией могут появиться военизированные группировки’. Распространены заголовки-вопросы: *Will we ever leave the EU?* («The Telegraph») ‘Сможем ли мы когда-нибудь выйти из ЕС?’.

Поскольку заголовки о внутренней политике рассчитаны, прежде всего, на самих британцев, в них содержится большое количество аббревиатур (*NI* ‘Северная Ирландия’, *MSPs* ‘Член парламента Шотландии’, *DUP* ‘Демократическая юнионистская партия’) и имен государственных деятелей. Напротив, заголовки статей о внешней политике представляют собой заголовки оценочно-информационного типа, то есть содержат в себе факт и его оценку (отрицательную или положительную), степень которой варьируется с помощью различных синтаксических средств.

Примерно в 70 % заголовков используются в основном эллиптические и атрибутивные конструкции: *On the road with Vladimir Putin's weird, non-existent presidential campaign* («The Independent») ‘Следим за предвыборной кампанией Владимира Путина, которой нет’. Во многих заголовках опущено глагольное сказуемое: *Putin: The New Tsar?* (BBC) ‘Путин – новый русский царь?’. Нередки заголовки, где в качестве определения названия страны или периода времени используется имя и/или фамилия лидера государства: *(Vladimir) Putin's Russia* (BBC) ‘Россия при Путине’. Кроме того, в заголовках часто встречаются конструкции с герундием или инфинитивом: *Reality Check: Counting the cost of Brexit* (BBC) ‘Вернуться в реальный мир: во сколько обойдется выход из ЕС’.

Тем не менее универсальных способов перевода заголовков не существует, переводчик может выбрать тот вариант, который считает наиболее подходящим, основываясь на содержащейся в статье информации.